

Морфология: *-е* в перфекте *попродале* (наряду с *<-ъ>* в *возало*), *<-ѣ>* в В. мн. муж. *безмене* (*со цетыри безмене*), *-а* и *<-аѣ>* в *полотенеца со дова цереленаа*. И. В. мн. жен. представлен в грамоте с окончанием *-ы*: *коуплены, коуны*. Отметим также В. ед. ю 'ее', Р. ед. (с паритивным значением) *воскоу*.

В *оуже мне не ехати* употреблено уже полноударное *мне* (а не энклитика *ми*), хотя никакого выделения или подчеркивания данного слова здесь нет (§ 4.12).

Значение 'в Суздаль' выражено уже новым способом: *во Соужедале*; ср. старый способ, представленный в № 675 (сер. XII): *Соуж[ь]далоу*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *воскоу коуплены 3 (ка)ти*, где, во-первых, сказуемое согласовано с *3 ка)ти* (а не стоит в форме *коуплено*), во-вторых, само согласование осуществлено по схеме, при которой *3 ка)ти* выступает как синтаксический эквивалент существительного во множ. числе (а не существительного женского рода ед. числа, как во многих древних текстах).

Слово *въложити* в купеческом обиходе явно имело характер термина: 'погрузить (на судно, на подводку)', 'отправить (в особенности с купеческим судном, обозом)'; ср. Пск. 7 (В 40), а также № 160 (Б 17).

Клепание — 'кованые изделия', от *клепати* 'клепать', 'ковать'.

"Красными полотенцами" (*полотенеца цереленаа*), по предположению В. Л. Янина, названы листы красной (т. е. чистой) меди. Слово *полотыньце* в применении к плоским листам (слюды, стекла) и к широким доскам известно (см. Слов. XI–XVII, 16: 246). Ср. частое употребление слова *дъска* в применении к меди, например: *меди по^л тре^ти доски* (МДБП, с. 92).

Выражение *съ проста* многократно встречается в берестяных грамотах (см. § 5.14, статья *просто*), практически всегда в значении 'немедленно', 'сразу же'. Между тем в книжном языке это выражение имело существенно иной набор значений: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще' (см. Срезн., II: 1584–1585). Заслуга установления истинного значения выражения *съ проста* в живом языке принадлежит Н. А. Мещерскому (1958: 102); она тем более замечательна, что из всех ныне известных берестяных грамот, содержащих это выражение, тогда была известна всего одна — № 17.

Б 115. Грамоты Дмитра — жителя Славенского конца (вероятно, 1200-е–1210-е гг., Боян.)

Грамоты № 436, 437 и 443 написаны одним почерком (о принадлежности грамоты № 443 к блоку № 436+437, выявленному уже издателями, см. Попр.–X, № 443). Лишь в одной из них (№ 443) сохранилось имя отправителя: Дмитр. По мнению издателей (поддержанному В. Вермеером и Й. Схакеном), почерк грамот № 436 и 437 — тот же, что в № 439. Мы полагаем, однако, что между этими двумя почерками должно быть признано лишь отношение близкого сходства, но не тождества: отчетливо различаются начерки букв *ы, ц, х*; близки, но не тождественны начерки *р* и *в*; имеются небольшие различия в *д, ж*. Эта точка зрения получила убедительное подтверждение после того, как в 1996 г. удалось прочесть имя автора в грамоте № 439 и оно оказалось не Дмитр, а Моисей. Вероятно, перед нами почерки близких родственников.

Грамоты № 436 и 437 ныне прочтены полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX.

№ 443 (стратигр. 1190-е–1200-е гг.)

Ѡ домитра ко
ко феларю и ко
несодиле

Это либо ярлычок при посылке, которую Дмитр отправил Фларю и Несдиле, либо, как предполагает А. А. Гиппиус (2004а), символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

При переходе на вторую строку по ошибке повторено *ко*.

№ 436 (стратигр. 1210-е–1220-е гг.)

... | ---еша а тоу ----- [д]а [и]н[е]х[о]
д[ев]ате гривено осталоса а кл
анаюса добыво серебра при
соли же а азо ти на поути [а] о[ур]е
к[ы] воземо

Перевод: ‘... да прочих [денег] девять гривен осталось. Прошу же, добудь серебра и пришли. А я заключил договоренности и [уже] в пути’.

В 1-й строке после *тоу*, судя по остаткам букв, в принципе допустима реконструкция [коуноу] (т. е. ‘а тут куну’).

Урекъ ‘уговор’, ‘договоренность’ (см. Срезн.) — исторически более молодое производное от глагола *уречи*, сосуществующее с древним производным *урокъ*, значение которого успело сильно разветвиться и усложниться.

№ 437 (стратигр. 1190-е–1200-е гг.). К сожалению, от этой грамоты сохранились лишь фрагменты, не дающие связного текста:

... | ...-[о]во во семе гривено
...[т]ыхо молодыхо коне
...да дороге... ...еще и вохе за коне
...[а] доюни [к]... ...ле по ос(м)и коуно по
... гривен... ...це по девати резано

Два маленьких фрагмента, располагающихся вблизи левой части первых двух строк, осторожнее в реконструкцию текста не включать и предполагавшуюся здесь ранее словоформу *ше[лаг]ово* квалифицировать как совсем ненадежную. Для отрезка *во семе* возможно также прочтение *восеме*; но его следует признать менее вероятным ввиду отсутствия других столь же ранних примеров слова ‘восемь’ с начальным *в*. Наряду с ...[т]ыхо возможна также реконструкция ...[з]ыхо. *Молодыхо коне* могло быть и началом от *молодыхо коне(хо)*. Для *...еще*, судя по остаткам букв, не исключена реконструкция [ов]еще (возможно также членение [ов]ещеи ‘овчий’).

Перевод невозможен; понятно лишь, что речь шла о торговых операциях, связанных с конями и, может быть, с овцами. *Вохе* — ‘все’ (мн.) или ‘весь’; *доюни* — вероятно, ‘добери’, ‘возьми сполна’.

Графика блока грамот Дмитра: 1) ѵ → о, ѵ → е, ѵ → е; 2) оу ~ оу, ю, и.

Редуцир.: I — Несодиле, Ѡ Домитра, ко Феларю 443, присоли, воземо 436, вохе 437.
Конец слова: семе 437.

О диалектном *вохе* 437 см. § 2.9 и 2.15^б. Отметим *и* (из *мл*) в *доюни* 437 (§ 2.40). Относительно вставного ⟨*ь*⟩ в *Θеларю* 443 см. § 2.47.

Морфология: отметим В. мн. *о[ур]ек[ь]* 436, Р. мн. *[и]и[е]х[о]* 436. В № 437 грамматическая форма ряда словоформ (*коне, за коне, вохе*) недостаточно определена.

Б 116. Грамота № 114 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Ж)

+ ѿ БОГОШ КО ОУИКЕ
ВОДАИ ГРИВЕНОУ ИСТО

Перевод: 'От Богши к Уйке (*или*: к дядюшке). Дай гривну в долг (букв.: в качестве иста, капитала).

Ср. грамоту № 567 (Г 36): *дайте истинѣ даде не поверже гозбе*.

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *Богош* недописана последняя буква (вероятно, *е*). Слово *исто* переправлено из *исты* (поверх *ы* вписано *о*); может быть, это просто исправление описки, но не исключено также, что автор сперва собирался использовать другую конструкцию (с Т. мн.).

Редуцир.: I — *Богош, водаи, гривеноу*.

Богъша — гипокористическое производное от *Богуславъ, Богъданъ* и т. п.; ср. В. ед. *Богъшо* в Синод. НПЛ [1224]. *Уика* ('дядюшка') может быть как именем собственным, так и нарицательным (более вероятно первое).

Б 117. Грамоты № 219 и 223 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

Как установил В. Вермеер (1992: 408–412), эти две грамоты написаны одним почерком (возможно, к этому же блоку относится и грамота № 230, о которой см. в конце статьи).

№ 219

оу ивана въ земля девать гривень възми полъ чѣтъвѣртъ гривнии овеса патъ на деса | дежекъ овса оу боуакѣва брата дови гривене патъ кнѣ оу данешиници за три гривене възми|митъ вершыю на низъ саси оу аръшѣвиц на доувоу бъркъвьскоу дове гривене | и десаъ кнѣ оу тоушоуевиви гривена на съли и дови ногаи на чървьбахъ съм

Это один из листов (не последний) двухлистной или многолистной грамоты.

Перевод: 'У Ивана за землю девять гривен; возьми три с половиной гривны [и] пятнадцать кадей овса. У Буякова брата две гривны [и] пять кун. У Даньшиничей за три гривны возьмите зерном. В низовье Сяси у Ярошевича (*или*: Ярошевичей) за два берковца (по-видимому, соли) две гривны и десять кун. У Тушуевичей (?) гривна за соль и две ногаты за рыбы внутренности ...'

Заметим, впрочем, что указание "в низовье Сяси", может быть, относится к Даньшиничам, а не к Ярошевичам. Конечное *съм...* — возможно, начало слова *с(е)мница* (название денежной единицы, см. № 349 и 218), ср. похожий текст в № 349: *на рыбахо семница, на черевахо 5 коуно*. Если это так, то последнюю фразу следует